

Mrk

Chapter 6

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ; καὶ
et sortir de-là et venir en-la-patrie de-lui et
[G2532](#) [G1831](#) [G1564](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3968](#) [G0846](#) [G2532](#)
ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
suivre à-lui les-disciple de-lui
[G0190](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

Et il sortit de là, et vint dans son pays ; et ses disciples le suivent.

2 καὶ γενομένου σαββάτου, ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ; καὶ
et devenir sabbat commencer enseigner dans-à-la-synagogue et
[G2532](#) [G1096](#) [G4521](#) [G0756](#) [G1321](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#)
οἱ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες, Πόθεν τούτῳ ταῦτα,
les-beaucoup entendre être-frappé-d'étonnement dire d'où celui-ci ceux-ci
[G3588](#) [G4183](#) [G0191](#) [G1605](#) [G3004](#) [G4159](#) [G3778](#) [G3778](#)
καὶ τίς ἢ σοφία ἢ δοθεῖσα τούτῳ, καὶ αἱ δυνάμεις, τοιαῦται
et qui la-sagesse la-donner celui-ci et les-puissance tel
[G2532](#) [G5101](#) [G3588](#) [G4678](#) [G3588](#) [G1325](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1411](#) [G5108](#)
διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι?
à-travers-des-main de-lui devenir
[G1223](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G1096](#)

Et le sabbat étant venu, il se mit à enseigner dans la synagogue ; et plusieurs, l'ayant entendu, étaient dans l'étonnement, disant : D'où [viennent] ces choses à celui-ci ? Et quelle est cette sagesse qui lui est donnée, et [d'où vient] que de tels miracles s'opèrent par ses mains ?

3 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων? ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας, καὶ ἀδελφὸς
ne-pas celui-ci être le-charpentier le-fils de-la-Marie et frère
[G3756](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5045](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G3137](#) [G2532](#) [G0080](#)
Ἰακώβου καὶ Ἰωσήτος καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος? καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ
Jacques et Josès et Judas et Simon et ne-pas être les-
[G2385](#) [G2532](#) [G2500](#) [G2532](#) [G2455](#) [G2532](#) [G4613](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#)
ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς? καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.
sœur de-lui ici vers-nous et scandaliser dans-à-lui
[G0079](#) [G0846](#) [G5602](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4624](#) [G1722](#) [G0846](#)

Celui-ci n'est-il pas le charpentier, le fils de Marie, et le frère de Jacques et de Josès et de Jude et de Simon ; et ses sœurs ne sont-elles pas ici auprès de nous ? Et ils étaient scandalisés en lui.

4 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ὅτι Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος,
 et dire à-eux le- Jésus que ne-pas être prophète sans-honneur
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G4396](#) [G0820](#)

εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς συγγενεῦσιν αὐτοῦ,
 si ne-pas dans- à-la- patrie de-lui et dans- aux- parent de-lui
[G1487](#) [G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3968](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4773](#) [G0846](#)

καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.
 et dans- à-la- maison de-lui
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#)

Et Jésus leur dit : Un prophète n'est pas sans honneur, si ce n'est dans son pays et parmi ses parents et dans sa maison.

5 καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν, εἰ μὴ ὀλίγοις
 et ne-pas pouvoir là faire personne puissance si ne-pas peu
[G2532](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1563](#) [G4160](#) [G3762](#) [G1411](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3641](#)

ἄρρώστοις, ἐπιθεῖς τὰς χεῖρας, ἐθεράπευσεν.
 malade imposer les- main guérir
[G0732](#) [G2007](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2323](#)

Et il ne put faire là aucun miracle, sinon qu'il imposa les mains à un petit nombre d'infirmes, et les guérit.

6 καὶ ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. Καὶ περιῆγεν τὰς κώμας
 et s'étonner à-travers- la- incrédulité de-eux et parcourir les- village
[G2532](#) [G2296](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0570](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4013](#) [G3588](#) [G2968](#)

κύκλῳ, διδάσκων.
 autour enseigner
[G2945](#) [G1321](#)

Et il s'étonnait de leur incrédulité ; et il visitait l'un après l'autre les villages à la ronde, en enseignant.

7 Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο,
 et appeler les- douze et commencer eux envoyer deux deux
[G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G1427](#) [G2532](#) [G0756](#) [G0846](#) [G0649](#) [G1417](#) [G1417](#)

καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων.
 et donner à-eux autorité des- esprit des- impur
[G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1849](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0169](#)

Et il appelle les douze ; et il se mit à les envoyer deux à deux, et leur donna autorité sur les esprits immondes.

8 καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδόν, εἰ μὴ
 et ordonner à-eux afin-que personne lever en- chemin si ne-pas
[G2532](#) [G3853](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3367](#) [G0142](#) [G1519](#) [G3598](#) [G1487](#) [G3361](#)

ράβδον μόνον; μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν;
 bâton seulement ne-pas pain ne-pas besace ne-pas en- la- ceinture bronze
[G4464](#) [G3440](#) [G3361](#) [G0740](#) [G3361](#) [G4082](#) [G3361](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2223](#) [G5475](#)

Et il leur commanda de ne rien prendre pour le chemin, si ce n'est un bâton seulement, ni sac, ni pain, ni monnaie dans leur ceinture,

9 ἀλλὰ ὑποδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ ἐνδύσθητε δύο χιτῶνας.
 mais chausser sandale et ne-pas revêtir deux tunique
[G0235](#) [G5265](#) [G4547](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1746](#) [G1417](#) [G5509](#)

mais d'être chaussés de sandales ; et ne portez pas deux tuniques.

10 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὅπου ἂν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως
 et dire à-eux, οὐ si entrer en- maison là demeurer jusqu'à
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3699](#) [G1437](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3614](#) [G1563](#) [G3306](#) [G2193](#)
 ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν.
 certes- sortir de-là
[G0302](#) [G1831](#) [G1564](#)

Et il leur dit : Partout où vous entrerez dans une maison, demeurez-y jusqu'à ce que vous partiez de là ;

11 καὶ ὃς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς, μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν,
 et qui certes- lieu ne-pas recevoir vous ni entendre de-vous
[G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G5117](#) [G3361](#) [G1209](#) [G4771](#) [G3366](#) [G0191](#) [G4771](#)
 ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν, ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν
 sortir de-là, secouer le- poussière le- au-dessous-de des- pied
[G1607](#) [G1564](#) [G1621](#) [G3588](#) [G5522](#) [G3588](#) [G5270](#) [G3588](#) [G4228](#)
 ὑμῶν, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. <Ἄμην λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται
 de-vous en- témoignage à-eux amen dire à-vous plus-supportable être
[G4771](#) [G1519](#) [G3142](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0414](#) [G1510](#)
 Σοδόμοις ἢ Γομόρροις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ>.
 Sodome ou Gomorrhe dans- jour jugement ou à-la- ville celle-là
[G4670](#) [G2228](#) [G1116](#) [G1722](#) [G2250](#) [G2920](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#)

et tous ceux qui ne vous recevront pas et ne vous écouteront pas, quand vous partirez de là, secouez la poussière de dessous vos pieds, pour leur servir de témoignage .

12 Καὶ ἐξελθόντες, ἐκήρυξαν ἵνα μετανοῶσιν.
 et sortir prêcher afin-que se-repentir
[G2532](#) [G1831](#) [G2784](#) [G2443](#) [G3340](#)

Et étant partis, ils prêchèrent qu'on se repente,

13 καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους
 et démon beaucoup chasser et oindre huile beaucoup malade
[G2532](#) [G1140](#) [G4183](#) [G1544](#) [G2532](#) [G0218](#) [G1637](#) [G4183](#) [G0732](#)
 καὶ ἐθεράπευον.
 et guérir
[G2532](#) [G2323](#)

et chassèrent beaucoup de démons, et oignirent d'huile beaucoup d'infirmes et les guérirent.

14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης; φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα
 et entendre le- roi Hérode manifeste car devenir le- nom
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2264](#) [G5318](#) [G1063](#) [G1096](#) [G3588](#) [G3686](#)
 αὐτοῦ. καὶ ἔλεγον, ὅτι Ἰωάννης ὁ Βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, καὶ
 de-lui et dire que Jean le- baptiser ressusciter de- mort et
[G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0907](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G2532](#)
 διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.
 à-travers- ceci agir les- puissance dans- à-lui
[G1223](#) [G3778](#) [G1754](#) [G3588](#) [G1411](#) [G1722](#) [G0846](#)

Et le roi Hérode entendit parler [de lui], car son nom était devenu public ; et il dit : Jean le baptiseur est ressuscité d'entre les morts ; et c'est pourquoi les miracles s'opèrent par lui.

15 ἄλλοι δὲ ἔλεγον, ὅτι Ἰλίας ἐστίν; ἄλλοι δὲ ἔλεγον, ὅτι προφήτης,
 autre or dire que Élie être autre or dire que prophète
[G0243](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2243](#) [G1510](#) [G0243](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3754](#) [G4396](#)

ὡς εἷς τῶν προφητῶν.
 comme un des- prophète
[G5613](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4396](#)

Et d'autres disaient : C'est Élie ; et d'autres disaient : C'est un prophète, comme un des prophètes.

16 ἀκούσας δὲ, ὁ Ἡρώδης ἔλεγεν, Ὅν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα, Ἰωάννην-- οὗτος
 entendre or le- Hérode dire que je décapiter Jean celui-ci
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2264](#) [G3004](#) [G3739](#) [G1473](#) [G0607](#) [G2491](#) [G3778](#)

ἠγέρθη!
 ressusciter
[G1453](#)

Mais Hérode, ayant appris [ce qu'il faisait], dit : C'est Jean que j'ai fait décapiter ; il est ressuscité d'entre les morts.

17 Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης, ἀποστείλας, ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην, καὶ ἔδησεν
 il car le- Hérode envoyer saisir le- Jean et lier
[G0846](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2264](#) [G0649](#) [G2902](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2532](#) [G1210](#)

αὐτὸν ἐν φυλακῇ, διὰ Ἡρωδιάδα, τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ
 lui dans- prison à-travers- Hérodiade la- femme Philippe du- frère
[G0846](#) [G1722](#) [G5438](#) [G1223](#) [G2266](#) [G3588](#) [G1135](#) [G5376](#) [G3588](#) [G0080](#)

αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν.
 de-lui que elle épouser
[G0846](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1060](#)

Car Hérode lui-même avait envoyé prendre Jean, et l'avait fait lier dans une prison, à cause d'Hérodiades, la femme de Philippe son frère ; car il l'avait épousée.

18 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ, ὅτι Οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν
 dire car le- Jean au- Hérode que ne-pas il-est-permis à-toi avoir
[G3004](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3588](#) [G2264](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1832](#) [G4771](#) [G2192](#)

τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.
 la- femme du- frère de-toi
[G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#)

Car Jean disait à Hérode : Il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère.

19 ἡ δὲ Ἡρωδιάς ἐνεῖχεν αὐτῷ, καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ
 la- or Hérodiade en-vouloir à-lui et vouloir lui tuer et
[G3588](#) [G1161](#) [G2266](#) [G1758](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2309](#) [G0846](#) [G0615](#) [G2532](#)

οὐκ ἠδύνατο:
 ne-pas pouvoit
[G3756](#) [G1410](#)

Et Hérodiades lui en voulait, et aurait désiré le faire mourir ; et elle ne pouvait pas,

20 ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ
 le- car Hérode craindre le- Jean savoir lui homme juste et
[G3588](#) [G1063](#) [G2264](#) [G5399](#) [G3588](#) [G2491](#) [G1492](#) [G0846](#) [G0435](#) [G1342](#) [G2532](#)
 ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν. καὶ ἀκούσας αὐτοῦ, πολλὰ ἠπόρει,
 saint et garder lui et entendre de-lui beaucoup être-dans-l'embarras
[G0040](#) [G2532](#) [G4933](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0191](#) [G0846](#) [G4183](#) [G0639](#)
 καὶ ἠδέως αὐτοῦ ἤκουεν.
 et volontiers de-lui entendre
[G2532](#) [G2234](#) [G0846](#) [G0191](#)

car Hérode craignait Jean, le sachant homme juste et saint, et il le gardait soigneusement ; et lorsqu'il l'avait entendu, il faisait beaucoup de choses, et il l'écoutait volontiers.

21 Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαιροῦ, ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεαίοις αὐτοῦ
 et devenir jour convenable quand Hérode aux- anniversaire de-lui
[G2532](#) [G1096](#) [G2250](#) [G2121](#) [G3753](#) [G2264](#) [G3588](#) [G1077](#) [G0846](#)
 δεῖπνον ἐποίησεν, τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ, καὶ τοῖς χιλιάρχοις, καὶ τοῖς
 repas faire aux- grand de-lui et et aux- tribun et et aux-
[G1173](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3175](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5506](#) [G2532](#) [G3588](#)
 πρώτοις τῆς Γαλιλαίας.
 premier de-la- Galilée
[G4413](#) [G3588](#) [G1056](#)

Et un jour favorable étant venu, lorsque Hérode, le jour anniversaire de sa naissance, donnait un repas à ses grands seigneurs, et aux chiliarques, et aux principaux de la Galilée ;

22 καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρωδιάδος, καὶ ὀρχησαμένης,
 et entrer de-la- fille d'elle de-la- Hérodiade et danser
[G2532](#) [G1525](#) [G3588](#) [G2364](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2266](#) [G2532](#) [G3738](#)
 ἤρεσεν τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις. «ὁ ἢ δὲ βασιλεὺς» εἶπεν
 plaire au- Hérode et et aux- être-à-table-avec le- or roi dire
[G0700](#) [G3588](#) [G2264](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4873](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0935](#) [G3004](#)
 τῷ κορασίῳ, Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι.
 au- jeune-fille demander moi que si vouloir et donner à-toi
[G3588](#) [G2877](#) [G0154](#) [G1473](#) [G3739](#) [G1437](#) [G2309](#) [G2532](#) [G1325](#) [G4771](#)

et la fille de cette même Hérodiade, étant entrée et ayant dansé, plut à Hérode et à ceux qui étaient à table avec lui. Et le roi dit à la jeune fille : Demande-moi tout ce que tu voudras, et je te le donnerai.

23 καὶ ὤμοσεν αὐτῇ, [πολλά] Ὅτι ἐὰν με αἰτήσης, δώσω σοι, ἕως
 et jurer à-elle beaucoup que si moi demander donner à-toi jusqu'à
[G2532](#) [G3660](#) [G0846](#) [G4183](#) [G3754](#) [G1437](#) [G1473](#) [G0154](#) [G1325](#) [G4771](#) [G2193](#)
 ἡμίσιους τῆς βασιλείας μου.
 moitié de-la- royaume de-moi
[G2255](#) [G3588](#) [G0932](#) [G1473](#)

Et il lui jura : Tout ce que tu me demanderas, je te le donnerai, jusqu'à la moitié de mon royaume.

24 καὶ ἐξελθοῦσα, εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς, Τί αἰτήσωμα? ἢ δὲ εἶπεν,
 et sortir dire à-la- mère d'elle qui demander la- or dire
[G2532](#) [G1831](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G5101](#) [G0154](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#)
 τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ Βαπτίζοντος.
 la- tête Jean du- baptiser
[G3588](#) [G2776](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0907](#)

Et elle sortit et dit à sa mère : Que dois-je demander ? Et celle-ci dit : La tête de Jean le baptiseur.

- 25 καὶ εἰσελθοῦσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα, ἤτησατο,
et entrer aussitôt avec- empressement vers- le- roi demander
[G2532](#) [G1525](#) [G2112](#) [G3326](#) [G4710](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0935](#) [G0154](#)
- λέγουσα, Θέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῶς μοι ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν
dire vouloir afin-que aussitôt donner à-moi sur- plat la- tête
[G3004](#) [G2309](#) [G2443](#) [G1824](#) [G1325](#) [G1473](#) [G1909](#) [G4094](#) [G3588](#) [G2776](#)
- Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ.
Jean du- Baptiste
[G2491](#) [G3588](#) [G0910](#)

Et aussitôt elle entra avec empressement vers le roi, et fit sa demande, disant : Je veux que sur-le-champ tu me donnes dans un plat la tête de Jean le baptiseur.

- 26 καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς, διὰ τοὺς ὄρκους καὶ
et profondément-attristé devenir le- roi à-travers- les- serment et
[G2532](#) [G4036](#) [G1096](#) [G3588](#) [G0935](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3727](#) [G2532](#)
- τοὺς ἀνακειμένους, οὐκ ἠθέλησεν ἀθετῆσαι αὐτήν.
les- être-à-table ne-pas vouloir rejeter elle
[G3588](#) [G0345](#) [G3756](#) [G2309](#) [G0114](#) [G0846](#)

Et le roi en fut très attristé, mais, à cause des serments et de ceux qui étaient à table avec lui, il ne voulut pas lui manquer de parole.

- 27 καὶ εὐθὺς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα, ἐπέταξεν ἐνέγκαι τὴν
et aussitôt envoyer le- roi spéculateur ordonner porter la-
[G2532](#) [G2112](#) [G0649](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4688](#) [G2004](#) [G5342](#) [G3588](#)
- κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ ἀπελθὼν, ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ,
tête de-lui et s'en-aller décapiter lui dans- à-la- prison
[G2776](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0565](#) [G0607](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5438](#)

Et le roi aussitôt envoya un de ses gardes, et lui commanda d'apporter la tête de Jean. Et celui-ci, s'en étant allé, le décapita dans la prison,

- 28 καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ
et porter la- tête de-lui sur- plat et donner elle au-
[G2532](#) [G5342](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#) [G1909](#) [G4094](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#)
- κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς.
jeune-fille et le- jeune-fille donner elle à-la- mère d'elle
[G2877](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2877](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)

et apporta sa tête dans un plat, et la donna à la jeune fille ; et la jeune fille la donna à sa mère.

- 29 καὶ ἀκούσαντες, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον, καὶ ἤραν τὸ πτώμα αὐτοῦ,
et entendre les- disciple de-lui venir et lever le- cadavre de-lui
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2064](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4430](#) [G0846](#)
- καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.
et poser lui dans- tombeau
[G2532](#) [G5087](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3419](#)

Et ses disciples, l'ayant appris, vinrent et enlevèrent son corps et le mirent dans un sépulcre.

30 Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ
 et rassembler les- apôtre vers- le- Jésus et annoncer à-lui
[G2532](#) [G4863](#) [G3588](#) [G0652](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G0518](#) [G0846](#)

πάντα, ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.
 tout que faire et que enseigner
[G3956](#) [G3745](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3745](#) [G1321](#)

Et les apôtres se rassemblent auprès de Jésus ; et ils lui racontèrent tout : et tout ce qu'ils avaient fait, et tout ce qu'ils avaient enseigné.

31 καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον, καὶ
 et dire à-eux venez vous ils selon- propre en- désert lieu et
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1205](#) [G4771](#) [G0846](#) [G2596](#) [G2398](#) [G1519](#) [G2048](#) [G5117](#) [G2532](#)

ἀναπαύσασθε ὀλίγον. ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί,
 reposer peu être car les- venir et les- va beaucoup
[G0373](#) [G3641](#) [G1510](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5217](#) [G4183](#)

καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν.
 et ni manger avoir-le-loisir
[G2532](#) [G3761](#) [G5315](#) [G2119](#)

Et il leur dit : Venez à l'écart vous-mêmes dans un lieu désert, et reposez-vous un peu ; car il y avait beaucoup de gens qui allaient et qui venaient, et ils n'avaient pas même le loisir de manger.

32 καὶ ἀπήλθον ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν.
 et s'en-aller dans- au- bateau en- désert lieu selon- propre
[G2532](#) [G0565](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1519](#) [G2048](#) [G5117](#) [G2596](#) [G2398](#)

Et ils s'en allèrent dans un bateau en un lieu désert, à l'écart.

33 καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας, καὶ ἐπέγνωσαν πολλοί, καὶ πεζῆ ἀπὸ
 et voir eux va et reconnaître beaucoup et à-pied de-
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G5217](#) [G2532](#) [G1921](#) [G4183](#) [G2532](#) [G3979](#) [G0575](#)

πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ, καὶ προῆλθον αὐτούς,
 tout des- ville accourir là et aller-devant eux
[G3956](#) [G3588](#) [G4172](#) [G4936](#) [G1563](#) [G2532](#) [G4281](#) [G0846](#)

Et plusieurs les virent qui s'en allaient, et les reconnurent, et accoururent là, à pied, de toutes les villes, et arrivèrent avant eux, [et se rassemblèrent auprès de lui].

34 Καὶ ἐξελθὼν, εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς, ὅτι
 et sortir voir beaucoup foule et avoir-compassion sur- eux que
[G2532](#) [G1831](#) [G3708](#) [G4183](#) [G3793](#) [G2532](#) [G4697](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3754](#)

ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα. καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτούς
 être comme brebis ne-pas avoir berger et commencer enseigner eux
[G1510](#) [G5613](#) [G4263](#) [G3361](#) [G2192](#) [G4166](#) [G2532](#) [G0756](#) [G1321](#) [G0846](#)

πολλά.
 beaucoup
[G4183](#)

Et Jésus, étant sorti, vit une grande foule ; et il fut ému de compassion envers eux, parce qu'ils étaient comme des brebis qui n'ont pas de berger ; et il se mit à leur enseigner beaucoup de choses.

35 Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης, προσελθόντες, αὐτῷ, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
 et déjà heure beaucoup devenir s'approcher à-lui les- disciple de-lui
[G2532](#) [G2235](#) [G5610](#) [G4183](#) [G1096](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

ἔλεγον, ὅτι Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος, καὶ ἤδη ὥρα πολλή;
 dire que désert être le- lieu et déjà heure beaucoup
[G3004](#) [G3754](#) [G2048](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5117](#) [G2532](#) [G2235](#) [G5610](#) [G4183](#)

Et comme l'heure était déjà fort avancée, ses disciples venant à lui, disent : Le lieu est désert et l'heure est déjà fort avancée,

36 ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας,
 relâcher eux afin-que s'en-aller en- les- autour champ et village
[G0630](#) [G0846](#) [G2443](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2945](#) [G0068](#) [G2532](#) [G2968](#)

ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί φάγωσιν.
 acheter soi-même qui manger
[G0059](#) [G1438](#) [G5101](#) [G5315](#)

renvoie-les, afin qu'ils s'en aillent dans les campagnes et les villages d'alentour, et qu'ils s'achètent du pain ; car ils n'ont rien à manger.

37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ λέγουσιν
 le- or répondre dire à-eux donner à-eux vous manger et dire
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#) [G4771](#) [G5315](#) [G2532](#) [G3004](#)

αὐτῷ, Ἄπελθόντες, ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους, καὶ δώσομεν αὐτοῖς
 à-lui s'en-aller acheter denier deux-cents pain et donner à-eux
[G0846](#) [G0565](#) [G0059](#) [G1220](#) [G1250](#) [G0740](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#)

φαγεῖν?
 manger
[G5315](#)

Et lui, répondant, leur dit : Vous, donnez-leur à manger. Et ils lui disent : Irons-nous acheter pour 200 deniers de pain, et leur donnerons-nous à manger ?

38 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Πόσους ἔχετε ἄρτους? ὑπάγετε, ἴδετε. καὶ γνόντες,
 le- or dire à-eux qui avoir pain va voir et connaître
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4214](#) [G2192](#) [G0740](#) [G5217](#) [G3708](#) [G2532](#) [G1097](#)

λέγουσιν, Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.
 dire cinq et deux poisson
[G3004](#) [G4002](#) [G2532](#) [G1417](#) [G2486](#)

Mais il leur dit : Combien de pains avez-vous ? Allez et regardez. Et quand ils le surent, ils disent : Cinq, et deux poissons.

39 καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας, συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ
 et ordonner à-eux faire-asseoir tout groupe groupe sur- au-
[G2532](#) [G2004](#) [G0846](#) [G0347](#) [G3956](#) [G4849](#) [G4849](#) [G1909](#) [G3588](#)

χλωρῷ χόρτῳ.
 vert herbe
[G5515](#) [G5528](#)

Et il leur commanda de les faire tous asseoir par troupes sur l'herbe verte.

40 καὶ ἀνέπεσαν πρᾶσαι πρᾶσαι, κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ πενήκοντα.
 et s'asseoir rangée rangée selon- cent et selon- cinquante
[G2532](#) [G0377](#) [G4237](#) [G4237](#) [G2596](#) [G1540](#) [G2532](#) [G2596](#) [G4004](#)

Et ils s'assirent en rangs, les uns de 100, et les autres de 50.

41 καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς
 et prendre les- cinq pain et les- deux poisson recouvrer-la-vue en-
[G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4002](#) [G0740](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2486](#) [G0308](#) [G1519](#)
 τὸν οὐρανὸν, εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους, καὶ ἐδίδου τοῖς
 le- ciel bénir et rompre les- pain et donner aux-
[G3588](#) [G3772](#) [G2127](#) [G2532](#) [G2622](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#)
 μαθηταῖς «αὐτοῦ», ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς. καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν
 disciple de-lui afin-que offrir à-eux et les- deux poisson diviser
[G3101](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3908](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2486](#) [G3307](#)
 πᾶσιν.
 tout
[G3956](#)

Et ayant pris les cinq pains et les deux poissons, et regardant vers le ciel, il bénit, et rompit les pains et les donna à ses disciples, afin qu'ils les mettent devant eux ; et il partagea les deux poissons entre tous.

42 καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἔχορτάσθησαν.
 et manger tout et rassasier
[G2532](#) [G5315](#) [G3956](#) [G2532](#) [G5526](#)

Et ils mangèrent tous, et furent rassasiés.

43 καὶ ἤραν κλάσματα δώδεκα κοφίνων πληρώματα, καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.
 et lever morceau douze corbeille plénitude et de- des- poisson
[G2532](#) [G0142](#) [G2801](#) [G1427](#) [G2894](#) [G4138](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2486](#)

Et ils ramassèrent des morceaux douze paniers pleins, et des restes des poissons.

44 καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους, πεντακισχίλιοι ἄνδρες.
 et être les- manger les- pain cinq-mille homme
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5315](#) [G3588](#) [G0740](#) [G4000](#) [G0435](#)

Et ceux qui avaient mangé les pains étaient 5 000 hommes.

45 Καὶ εὐθύς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον, καὶ
 et aussitôt contraindre les- disciple de-lui monter en- le- bateau et
[G2532](#) [G2112](#) [G0315](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1684](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#)
 προάγειν εἰς τὸ πέραν, πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὄχλον.
 précéder en- le- au-delà vers- Bethsaïda jusqu'à il relâcher le- foule
[G4254](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4008](#) [G4314](#) [G0966](#) [G2193](#) [G0846](#) [G0630](#) [G3588](#) [G3793](#)

Et aussitôt il contraignit ses disciples de monter dans le bateau, et d'aller devant [lui] à l'autre rive, vers Bethsaïda, tandis qu'il renvoyait la foule.

46 καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς, ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.
 et prendre-congé à-eux s'en-aller en- le- montagne prier
[G2532](#) [G0657](#) [G0846](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G4336](#)

Et leur ayant donné congé, il s'en alla sur une montagne pour prier.

47 καὶ ὄψιās γενομένης, ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ
 et soir devenir être le- bateau dans- milieu de-la- mer et
[G2532](#) [G3798](#) [G1096](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#)
 αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς.
 il seul sur- de-la- terre
[G0846](#) [G3441](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

Et le soir étant venu, le bateau était au milieu de la mer, et lui, seul à terre.

48 καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος
 et voir eux tourmenter dans- au- pousser être car le- vent
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G0928](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1643](#) [G1510](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0417](#)

ἐναντίος αὐτοῖς, περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς
 contraire à-eux au-sujet-de quatrième prison de-la- nuit venir vers-
[G1727](#) [G0846](#) [G4012](#) [G5067](#) [G5438](#) [G3588](#) [G3571](#) [G2064](#) [G4314](#)

αὐτοὺς, περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς.
 eux marcher sur- de-la- mer et vouloir passer eux
[G0846](#) [G4043](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G2309](#) [G3928](#) [G0846](#)

| Et les voyant se tourmenter à ramer, car le vent leur était contraire, vers la quatrième veille de la nuit, il vient vers eux, marchant sur la mer ; et il voulait passer à côté d'eux.

49 οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα, ἔδοξαν ὅτι
 les- or voir lui sur- de-la- mer marcher penser que
[G3588](#) [G1161](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G4043](#) [G1380](#) [G3754](#)

φάντασμα ἐστίν, καὶ ἀνέκραξαν.
 fantôme être et crier
[G5326](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0349](#)

| Mais eux, le voyant marcher sur la mer, crurent que c'était un fantôme, et ils poussèrent des cris ;

50 πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον, καὶ ἐταράχθησαν. ὁ δὲ εὐθύς ἐλάλησεν μετ'
 tout car lui voir et troubler le- or aussitôt parler avec-
[G3956](#) [G1063](#) [G0846](#) [G3708](#) [G2532](#) [G5015](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2112](#) [G2980](#) [G3326](#)

αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Θαρσεῖτε; ἐγὼ εἰμι; μὴ φοβεῖσθε.
 de-eux et dire à-eux Courage je être ne-pas craindre
[G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2293](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3361](#) [G5399](#)

| car ils le virent tous, et ils furent troublés. Et aussitôt il parla avec eux, et leur dit : Ayez bon courage ; c'est moi ; n'ayez point de peur.

51 καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.
 et monter vers- eux en- le- bateau et s'apaiser le- vent
[G2532](#) [G0305](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G2869](#) [G3588](#) [G0417](#)

καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο,
 et beaucoup de- excessif dans- soi-même être-stupéfait
[G2532](#) [G3029](#) [G1537](#) [G4053](#) [G1722](#) [G1438](#) [G1839](#)

| Et il monta vers eux dans le bateau, et le vent tomba. Et ils furent excessivement frappés et étonnés en eux-mêmes ;

52 οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ' ἦν αὐτῶν ἡ καρδία
 ne-pas car comprendre sur- aux- pain mais être de-eux la- cœur
[G3756](#) [G1063](#) [G4920](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0740](#) [G0235](#) [G1510](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2588](#)

πεπρωμένη.
 endurcir
[G4456](#)

| car ils n'avaient pas été rendus intelligents par les pains, car leur cœur était endurci.

53 καὶ διαπεράσαντες ἐπὶ τὴν γῆν, ἦλθον εἰς Γεννησαρὲτ, καὶ
 et traverser sur- la- terre venir en- Génésareth et
[G2532](#) [G1276](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2064](#) [G1519](#) [G1082](#) [G2532](#)

προσωρμίσθησαν.
 aborder
[G4358](#)

| Et ayant passé à l'autre rive, ils vinrent dans la contrée de Génésareth, et ils abordèrent.

54 καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθύς ἐπιγνόντες αὐτὸν,
 et sortir de-eux de- du- bateau aussitôt reconnaître lui
[G2532](#) [G1831](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2112](#) [G1921](#) [G0846](#)

| Et comme ils sortaient du bateau, ils le reconnurent aussitôt ;

55 περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς
 courir-de-tous-côtés tout-entier la- contrée celle-là et commencer sur- aux-
[G4063](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5561](#) [G1565](#) [G2532](#) [G0756](#) [G1909](#) [G3588](#)

κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν, ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν.
 grabat les- mal avoir transporter où entendre que être
[G2895](#) [G3588](#) [G2560](#) [G2192](#) [G4064](#) [G3699](#) [G0191](#) [G3754](#) [G1510](#)

| et ils coururent par tout le pays d'alentour, et se mirent à apporter de tous côtés dans de petits lits ceux qui se portaient mal, là où ils entendaient dire qu'il était.

56 καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς
 et où certes- entrer en- village ou en- ville ou en-
[G2532](#) [G3699](#) [G0302](#) [G1531](#) [G1519](#) [G2968](#) [G2228](#) [G1519](#) [G4172](#) [G2228](#) [G1519](#)

ἀγρούς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεισαν τοὺς ἀσθενοῦντας, καὶ παρεκάλουν
 champ dans- aux- place-du-marché poser les- être-malade et exhorter
[G0068](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0058](#) [G5087](#) [G3588](#) [G0770](#) [G2532](#) [G3870](#)

αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται; καὶ
 lui afin-que même-si du- frange du- vêtement de-lui toucher et
[G0846](#) [G2443](#) [G2579](#) [G3588](#) [G2899](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G0680](#) [G2532](#)

ὅσοι ἂν ἤψαντο αὐτοῦ ἐσώζοντο.
 qui certes- toucher de-lui sauver
[G3745](#) [G0302](#) [G0680](#) [G0846](#) [G4982](#)

| Et où que ce soit qu'il entrait, dans les villages, ou dans les villes, ou dans les campagnes, ils plaçaient les infirmes dans les marchés et le priaient de les laisser toucher ne serait-ce que le bord de son vêtement ; et tous ceux qui le touchaient étaient guéris.